Qabul qilindi: 2-oktabr 2026-yil • Ma’qullandi: 7-oktabr 2026-yil • Nashr qilindi: 14-oktabr 2026-yil

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

Солижонова Зебинисо

Таржима назария ва амалиёти 25-01 группа

Аннотация. В данной работе рассматриваются понятия эквивалентности и адекватности перевода как важнейшие категории переводоведения. Особое внимание уделяется сохранению смысловой, стилистической и коммуникативной функции исходного текста при переводе с русского языка на узбекский. На конкретных примерах показано, что эквивалентный перевод предполагает максимально точную передачу содержания и языковой формы, тогда как адекватный перевод ориентирован прежде всего на достижение цели коммуникации с учётом норм языка перевода.

Ключевые слова: перевод, эквивалентность, адекватность, исходный текст, язык перевода, переводческая трансформация, смысл, коммуникативная функция.

Введение

Перевод является сложным видом речевой деятельности, при котором необходимо не только передать содержание исходного текста, но и сохранить его коммуникативное воздействие. Поэтому в теории перевода особое значение имеют понятия **эквивалентности** и **адекватности**. Эти категории связаны между собой, однако не являются полностью одинаковыми.

Основная часть

Эквивалентность перевода означает определённую степень соответствия между исходным текстом и текстом перевода. Переводчик стремится сохранить основное содержание, смысловые отношения и, насколько возможно, особенности оригинала.

Например:

Русский:

Студенты активно участвуют в научных конференциях.

Узбекский:

Talabalar ilmiy konferensiyalarda faol ishtirok etadilar.

В данном примере содержание исходного предложения практически полностью сохраняется. Слова *студенты — talabalar, научных конференциях — ilmiy konferensiyalarda, активно участвуют — faol ishtirok etadilar* имеют соответствия в узбекском языке. Поэтому данный вариант можно рассматривать как пример эквивалентного перевода.

Однако полная формальная эквивалентность между языками возможна не всегда. Различия в грамматическом строе, лексике и культурных особенностях языков требуют применения переводческих трансформаций.

Например:

Русский:

Он принял участие в обсуждении проекта.

Узбекский:

U loyihani muhokama qilishda ishtirok etdi.

Здесь структура предложения изменяется в соответствии с нормами узбекского языка. Несмотря на изменение грамматической формы, основное содержание сохраняется. Это показывает, что эквивалентность не обязательно означает буквальное совпадение языковых форм.

Адекватность перевода связана с соответствием перевода цели и ситуации коммуникации. Адекватный перевод должен быть понятным для получателя и выполнять ту же коммуникативную функцию, что и оригинал.

Особенно хорошо это видно при переводе фразеологизмов:

Русский:

Он работал спустя рукава.

Узбекский:

U ishni yengil-yelpi bajardi.

Дословный перевод выражения *спустя рукава* не передал бы его значения. Поэтому переводчик использует соответствующее узбекское выражение, которое

передаёт общий смысл: человек выполнял работу небрежно, без старания. Таким образом, перевод является **адекватным**, поскольку сохраняется коммуникативный смысл оригинала.

Другой пример:

Русский:

После дождичка в четверг.

Узбекский:

Qachonlardir, noma’lum vaqtda.

Здесь буквальный перевод был бы непонятен узбекскому читателю. Поэтому необходимо передать не отдельные слова, а значение выражения — неопределённое, очень отдалённое время.

Сравнение понятий

Эквивалентность и адекватность тесно связаны, но акцент у них различный. **Эквивалентность** прежде всего предполагает соответствие содержания исходного текста и перевода, а **адекватность** предполагает соответствие перевода цели, ситуации и коммуникативной задаче.

Например, при переводе научного текста особенно важно сохранить терминологическую точность:

Русский:

Переводческая трансформация представляет собой изменение структуры или содержания исходного текста длядостижения эквивалентности в языке перевода.

Узбекский:

Tarjimaviy transformatsiya tarjima tilida ekvivalentlikka erishish maqsadida asl matnning tuzilishi yoki mazmunini o‘zgartirishni anglatadi.

В данном случае важно сохранить как содержание, так и терминологическую точность. Поэтому переводчик должен учитывать одновременно требования эквивалентности и адекватности.

Заключение

Таким образом, эквивалентность и адекватность являются основными

понятиями современной теории перевода. Эквивалентность обеспечивает соответствие содержания исходного и переводного текста, а адекватность позволяет учитывать цель перевода, особенности ситуации и нормы языка перевода. При работе с русско-узбекским переводом переводчик часто использует лексические и грамматические трансформации, поскольку структуры русского и узбекского языков существенно различаются. Главная задача переводчика заключается не в механической передаче каждого слова, а в создании текста, который точно передаёт смысл оригинала и выполняет необходимую коммуникативную функцию.

Список использованной литературы

1. Бархударов Л. С. *Язык и перевод*. — М.: Международные отношения, 1975.

2. Комиссаров В. Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. — М.: Высшая школа, 1990.

3. Фёдоров А. В. *Основы общей теории перевода*. — М.: Филология Три, 2002.

4. Рецкер Я. И. *Теория перевода и переводческая практика*. — М.: Международные отношения, 1974.

